



Многоезична и  
между културно ориентирана анамнеза – Деца

bul  
ger / deu

Fragebogen  
Multilingual und Interkulturell orientierte Anamnese – Kinder  
Scharff Rethfeldt (2023)

Име и фамилия на детето  
Name, Vorname des Kindes

Дата на раждане  
Geburtsdatum

Място на раждане, националност  
Geburtsort, Nationalität/-en

Адрес (Улица №., квартал, град, пощенски код) Adresse (Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort)

Лице, попълнило формата  
Sprachen Ansprechpartner/-in

Изследващ  
Untersucher/-in

Дата  
Datum

**Родители/ Настоящици Eltern / Bezugspersonen**

Име и фамилия на **майката**  
Name, Vorname der **Mutter**

Дата на раждане  
Geburtsdatum

Място на раждане, националност  
Geburtsort und Nationalität

Адрес (Улица №., квартал, град, пощенски код) Adresse (Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort)

Телефон  
Telefon

Мобилен телефон  
Mobiltelefon

E-Mail  
E-Mail

образование  
Beruf

професия в момента  
derzeitige berufliche Tätigkeit / private Situation

Професионална заетост дневно от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа от Пон – Вт – Ср – Чет – Пет – Съб – Нед  
Nicht erreichbar von bis Uhr Mo - Di - Mi - Do - Fr - Sa - So  
(моля заградете вярното) (bitte einkreisen)

Име и фамилия на **бащата**  
Name, Vorname des **Vaters**

Дата на раждане  
Geburtsdatum

Място на раждане, националност  
Geburtsort und Nationalität

Адрес (Улица №., квартал, град, пощенски код) Adresse (Straße, Hausnummer, PLZ, Wohnort)

Телефон  
Telefon

Мобилен телефон  
Mobiltelefon

E-Mail  
E-Mail

образование  
Beruf

професия в момента  
derzeitige berufliche Tätigkeit / private Situation

Професионална заетост дневно от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа от Пон – Вт – Ср – Чет – Пет – Съб – Нед  
Nicht erreichbar von bis Uhr Mo - Di - Mi - Do - Fr - Sa - So  
(моля заградете вярното) (bitte einkreisen)

Родителите живеят заедно / разделени \_\_\_\_\_ са и живеят в Германия от \_\_\_\_\_  
(моля заградете вярното) (дата) (дата)  
Seit wann die Eltern zusammen / getrennt in Deutschland leben

Статут на майка  EU гражданин  постоянно пребиваване  разрешение за заселване  
 Mutter EU-Bürger Daueraufenthalt EG Niederlassungserlaubnis  
 пребиваване  разрешение за пребиваване  виза  убежище  \_\_\_\_\_  
 Aufenthaltserlaubnis Visum Asyl

Ауфenthaltsstatus отец  EU гражданин  постоянно пребиваване  разрешение за заселване  
 Vater EU-Bürger Daueraufenthalt EG Niederlassungserlaubnis  
 разрешение за пребиваване  виза  убежище  \_\_\_\_\_  
 Aufenthaltserlaubnis Visum Asyl

Препоръчана терапия от (име на лекуващ лекар)  
 Überweisender Arzt

Име на застрахователната агенция  
 Name der Krankenversicherung

**брата и сестри / други членове на семейството      Geschwister / weitere Familienmitglieder**

Име и фамилия Name	дата на раждане geb.am.	МЯСТО Geburtsort	<input type="checkbox"/> момче	<input type="checkbox"/> момиче
_____	_____	_____	Junge	Mädchen
Име и фамилия Name	дата на раждане geb.am.	МЯСТО Geburtsort	<input type="checkbox"/> момче	<input type="checkbox"/> момиче
_____	_____	_____	Junge	Mädchen
Име и фамилия Name	дата на раждане geb.am.	МЯСТО Geburtsort	<input type="checkbox"/> момче	<input type="checkbox"/> момиче
_____	_____	_____	Junge	Mädchen

**Други хора, живеещи в семейството**

Weitere Personen, die in der häuslichen Gemeinschaft leben

Осиновено ли е детето?  не  да, кога и в коя държава?  
 Wurde Ihr Kind adoptiert? nein ja, wann und aus welchem Land?

**Причина за консултацията      Grund der Anmeldung**

Опишете вашите притеснения \_\_\_\_\_  
 Was führt Sie hierher?

Кога за пръв път забелязахте този проблем? Къде? \_\_\_\_\_  
 Seit wann besteht die Auffälligkeit? Wer äußerte sie zuerst?

Какво е направено за подобрене на проблема? \_\_\_\_\_  
 Was wurde bisher unternommen?

Има ли детето други проблеми?  не  да, какви? \_\_\_\_\_  
 Liegen beim Kind weitere Besonderheiten vor? nein ja, welche?

**Бременност, раждане, история на заболяванията      Schwangerschaft, Geburt und Erkrankungen**

Как протече бременността?  без проблеми  проблемно  
 Wie ist die Schwangerschaft verlaufen? problemlos problematisch

Имали ли сте преждевременно родени деца или неуспешно раждане?  не  да  
 Hatten Sie Fehl- oder Frühgeburten? nein ja

Заболявания или наранявания по време на бременността?  не  да  
 Waren Sie während der Schwangerschaft erkrankt? nein ja

Приема ли ли сте медикаменти?  не  да  
 Haben Sie Medikamente genommen? nein ja

Пушихте ли?  не  да  
 Haben Sie geraucht? nein ja

Детето родено ли е в термин?  да  не, \_\_\_\_\_ г.с  
 Kam das Kind zum errechneten Termin? ja nein, in SSW

Тегло \_\_\_\_\_ гр      Дължина \_\_\_\_\_ см      APGAR Стойност \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_  
 Geburtsgewicht      Geburtslänge      APGAR Werte

Как протече раждането?  
Wie ist die Geburt verlaufen?

спонтанно  
spontan

секцио  
Kaiserschnitt

с форцепс  
Zange

с вакуум  
Saugglocke

друго  
Sonstiges

Имаше ли усложнения по време на раждане?  
Traten nach der Geburt bei Ihrem Kind Komplikationen auf?

не  
nein

да: \_\_\_\_\_  
ja, ...

Кърмехте ли детето?  да, колко време? \_\_\_\_\_ месеца  
Wurde Ihr Kind gestillt? ja, bis zum Alter von \_\_\_\_\_

не, защото \_\_\_\_\_  
nein, weil ...

Кой кърми детето ви?  
Wer hat Ihr Kind gestillt?

майката  
Mutter

друга жена  
andere Person

през шише  
es die Flasche bekommen

Хоспитализирано ли детето до сега?  не  
War Ihr Kind schon einmal im Krankenhaus? nein

да, защото \_\_\_\_\_  
ja, weil ...

Оперирано ли е детето?  не  
Wurde Ihr Kind schon operiert? nein

да, защото \_\_\_\_\_  
ja, an ...

Имало ли е възпаление на сливици?  не  
Hatte Ihr Kind eitrige Mandelentzündungen? nein

да, колко често и кога? \_\_\_\_\_  
ja, wie oft und wann?

... операция на сливици / Полипи?  
Wurden Mandeln / Polypen entfernt?

не  да, кога? \_\_\_\_\_  
nein ja, wie oft und wann?

Имало ли е възпаление на ушите?  не  
Hatte Ihr Kind Mittelohrentzündungen? nein

да, колко често и кога? \_\_\_\_\_  
ja, wie oft und wann?

Имало ли е възпаление на средното ухо, отит?  
Hatte Ihr Kind Paukenergüsse?

не  да, колко често и кога? \_\_\_\_\_  
nein ja, wie oft und wann?

Последно изследване на слуха на \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_  
Letzter Hörtest am / bei \_\_\_\_\_

Находка:  норма  отклонение  
Befund unauffällig auffällig

Има ли детето алергии?  не  
Bestehen bei Ihrem Kind Allergien? nein

да, какви? \_\_\_\_\_  
ja, welche?

Приема ли детето медикаменти редовно?  не  
Nimmt Ihr Kind regelmäßig Medikamente? nein

да, какви? \_\_\_\_\_  
ja, welche?

Прекарало ли е някое от следните заболявания?  
Welche Krankheiten hat Ihr Kind schon durchgemacht?

Морбили  
Masern

Шарка  
Windpocken

Скарлатина  
Scharlach

Коклюш  
Keuchhusten

Астма  
Asthma

Паротит  
Mumps

невродермит  
Neurodermitis

Рубеола  
Röteln

Менингит  
Hirnhautentzündung

Дифтерия  
Diphtherie

Билхарзия  
Bilharziose

отравяне  
Intoxikation

Малария  
Malaria

Японски енцефалит  
Japanische Enzephalitis

\_\_\_\_\_

Има ли детето поставена медицинска диагноза?  не  
Hat Ihr Kind bereits eine medizinische Diagnose erhalten? nein

да, каква? \_\_\_\_\_  
ja, ...

Какви лекари / терапевти посещава детето ви?  
Welche Ärzte/Therapeuten haben Sie mit Ihrem Kind bereits aufgesucht?

Педиатър  
Kinderarzt

УНГ  
HNO-Arzt

Невролог  
Neurologe

Психолог  
Psychologe

Офталмолог  
Augenarzt

\_\_\_\_\_

Логопед  
Logopädie/Sprachtherapie

Физиотерапия/ рехабилитация  
Physiotherapie

ерготерапия  
Ergotherapie

## Обща информация за развитието и поведението Allgemeine Informationen zu Entwicklung und Verhalten

Бихте ли се опитали да си спомните на каква възраст детето ви е можело да прави?

Erinnern Sie sich noch, ob und in welchem Alter bei Ihrem Kind folgende Ereignisse auftraten?

- |  |                                     |   |
|--|-------------------------------------|---|
| Да се обръща от гръб по корем<br>Das Kind hat sich als Baby im Liegen gedreht                | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |
| ... да пълзи по корем<br>... ist gerobbt.  | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |
| ... да лази на четири опори<br>... ist gekrabbelt.   | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |
| ... да седи самостоятелно, без подкрепа<br>... saß ohne Unterstützung (freies Sitzen).       | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |
| ... да се изправя, като се придържа за мебелите<br>... hat sich an Gegenständen hochgezogen. | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |
| ... да ходи самостоятелно<br>... ist erste Schritte ohne Hilfe gelaufen.                     | <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, на _____ месеца<br>ja, mit ... Monaten |

Какви дейности предпочита вашето дете или са му любими?

Welche Aktivitäten unternimmt Ihr Kind gerne? Was macht es besonders gerne?

- |  |  |   |  |   |
|--|--|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> да тича<br>rennen               | <input type="checkbox"/> да се катери<br>klettern                      | <input type="checkbox"/> да кара бебешка кола<br>Bobby Car fahren     | <input type="checkbox"/> да кара скутер<br>Roller fahren   | <input type="checkbox"/> да играе с топка<br>Ball spielen       |
| <input type="checkbox"/> да лудува<br>toben              | <input type="checkbox"/> да плува<br>schwimmen                         | <input type="checkbox"/> да кара триколка<br>Dreirad fahren           | <input type="checkbox"/> да кара колело<br>Fahrrad fahren  | <input type="checkbox"/> кънки / скейтборд<br>Inline/Skateboard |
| <input type="checkbox"/> да се люлее<br>schaukeln        | <input type="checkbox"/> игра с пясък<br>Sandkiste                     | <input type="checkbox"/> да се пързля<br>rutschen                     | <input type="checkbox"/> строител (Лего, Дупло, Дървени кубчета)<br>mit Bausteinen bauen (Lego, Duplo, Holz) |   |
| <input type="checkbox"/> да рисува<br>malen              | <input type="checkbox"/> да прави неща<br>basteln                      | <input type="checkbox"/> да реже с ножица<br>mit der Schere schneiden | <input type="checkbox"/> да разглежда книжки<br>Bücher anschauen   |   |
| <input type="checkbox"/> да гледа телевизия<br>fernsehen | <input type="checkbox"/> да играе на компютър<br>Computer-/Videospiele | <input type="checkbox"/> да слуша на аудио книги<br>Hörbücher         | <input type="checkbox"/> _____   |   |

Движи ли се с удоволствие?

Bewegt sich Ihr Kind gerne?

- |  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> винаги<br>bewegt sich ständig | <input type="checkbox"/> много и с удоволствие<br>gerne und viel | <input type="checkbox"/> не много<br>nicht so gerne | <input type="checkbox"/> спокойно е<br>kaum |
|--|--|---|---|

С какво си играе най-често?

Womit spielt es am liebsten?

\_\_\_\_\_

С кого си играе най-често?

Mit wem spielt es am liebsten?

(моля посочете хората и тяхната възраст) (bitte Name und Alter angeben)

Играе ли само с удоволствие?

Spielt Ihr Kind gerne allein?

- |                                     |   |       |
|-------------------------------------|---|-------|
| <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да, с какво?<br>ja, womit? | _____ |
|-------------------------------------|---|-------|

Колко дълго може да си играе с едно нещо по предназначение?

Wie lange kann es sich mit einer Sache beschäftigen, sich ins Spiel vertiefen?

прибл. \_\_\_\_\_ минути  
ca. in Minuten

Пее ли с удоволствие?

Singt es gerne Lieder?

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да<br>ja |
|-------------------------------------|-----------------------------------|

Танцува ли с удоволствие?

Bewegt es sich gerne zu Musik?

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да<br>ja |
|-------------------------------------|-----------------------------------|

Обича ли словесни игри с рими и в такт?

Mag es Sprechspiele, Reime, Verse?

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да<br>ja |
|-------------------------------------|-----------------------------------|

Обича ли да му четете?

Bekommt es gerne vorgelesen?

- |                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> не<br>nein | <input type="checkbox"/> да<br>ja |
|-------------------------------------|-----------------------------------|

Кой му чете?

Wer liest ihm vor? (Name, Alter, Sprache der Personen)

(моля посочете човек, възраст, роден език)

Колко пъти в седмицата?

Wie oft in der Woche?

\_\_\_\_\_

Има ли интерес да му разказват приказки?  не  да  
Bekommt es gerne Geschichten erzählt?  nein  ja

Кой му разказва? \_\_\_\_\_  
Wer erzählt? (Name, Alter, Sprache der Personen)  
(моля посочете човек, възраст, роден език)

Колко пъти в седмицата? \_\_\_\_\_  
Wie oft in der Woche?

Членовете на семейството (майка, баща) четат ли (книги, списания)?  не  да, рядко  да, много  
Wird in der Familie (Mutter, Vater) gelesen (Bücher, Zeitschriften)?  nein  ja, wenig  ja, viel

Колко дълго гледа детето телевизия?  
Wie lange schaut Ihr Kind TV?

не гледа  рядко  1 час на ден  2 – 3 часа  над 3 часа  
nie selten täglich 1 Std. täglich 2-3 Std. täglich mehr als 3 Std.

Какво предпочита да яде детето? \_\_\_\_\_  по-скоро твърди  по-скоро меки  храни  
Was isst es am liebsten?  eher feste  eher weiche  Kost

Има или е имало детето навик  смукане на пръст,  залъгалка (до каква възраст \_\_\_\_\_)?  
Hat oder hatte Ihr Kind Gewohnheiten wie Daumenlutschen, Schnuller (bis zum Alter von ...)?

Когато наблюдавате детето си, неговата уста е  често отворена  затворена?  
Wenn Sie Ihr Kind manchmal beobachten, dann ist der Mund eher  offen  geschlossen

От каква възраст детето ви пие редовно от шише? \_\_\_\_\_  
Bis zu welchem Alter hat Ihr Kind regelmäßig aus der Flasche getrunken?

От каква възраст детето се храни самостоятелно? \_\_\_\_\_  
Seit wann isst Ihr Kind selbstständig?

Храни ли се детето заедно с други хора?  не  да, къде?  в къщи  
Isst das Kind täglich gemeinsam mit anderen?  nein  ja, wo?  zu Hause  
 в детската градина  
 в училище  
im Kindergarten  
in der Schule

## О бща информация за социални умения Allgemeine Informationen zum sozialen Umfeld

Кой се грижи основно за детето? (моля посочете име и възраст)  
Wer sind die hauptsächlichen Bezugspersonen des Kindes? (bitte Name und Alter angeben)

\_\_\_\_\_

Ходи ли детето на детска градина или група?  да, от \_\_\_\_\_  не  
Geht Ihr Kind in den Kindergarten / Krippe? (заградете вярното)  ja, seit  nein

Колко често, колко дълго?  всеки ден (Пон - Пет),  от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа  
Wie oft, wie lange?  täglich (Mo-Fr),  von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ Uhr  
 \_\_\_\_\_ ден/дни в седмицата  от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа  
Tage pro Woche  von \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ Uhr

Харесва ли му да ходи там?  да, винаги с удоволствие  понякога  не особено  
Geht es gerne dorthin?  ja, immer gerne  manchmal  nicht gerne

На какъв език / езици се говори там? \_\_\_\_\_  
Welche Sprache/Sprachen werden dort gesprochen?

Добре ли общува детето ви с други деца?  не  не знам  да  
Nimmt Ihr Kind gut Kontakt zu anderen Kindern auf?  nein  weiß ich nicht  ja

Има ли детето специализирани езикови занимания?  не  не знам  да  
Erhält Ihr Kind dort zusätzliche Sprachförderung?  nein  weiß ich nicht  ja

Име на институцията  
Name der Einrichtung

име на групата  
Name der Gruppe

име на учителя  
Name der Erzieherin/des Erziehers

Ходи ли детето на училище?  да, от \_\_\_\_\_  допълнително училище \_\_\_\_\_  не  
 Geht Ihr Kind in die Schule? ja, seit andere Schule/Kurse nein  
 (напр. Църковно, религиозно, езиково, друго, ...)

Колко често, колко дълго?  всеки ден (Пон - Пет), от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа  
 Wie oft, wie lange? täglich (Mo-Fr), von bis Uhr  
 \_\_\_\_\_ ден/дни в седмицата от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа  
 Tage pro Woche von bis Uhr

Харесва ли му да ходи там?  да, винаги с удоволствие  понякога  не особено  
 Geht es gerne dorthin? ja, immer gerne manchmal nicht gerne

На какъв език / езици се говори там? \_\_\_\_\_  
 Welche Sprache/Sprachen werden dort gesprochen?

Добре ли общува детето ви с други деца?  не  не знам  да  
 Nimmt Ihr Kind gut Kontakt zu anderen Kindern auf? nein weiß ich nicht ja

Има ли детето специализирани езикови занимания?  не  не знам  да  
 Erhält Ihr Kind dort zusätzliche Sprachförderung ? nein weiß ich nicht ja

Име на институцията  
 Name der Einrichtung

клас  
 Klasse

име на учителя  
 Name der Lehrerin/des Lehrers

Тренира ли детето спорт?  не  да, какъв? \_\_\_\_\_  
 Treibt Ihr Kind Sport? nein ja, welche Sportart?

Колко често, колко дълго? \_\_\_\_\_ ден / дни в седмицата от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа, Място: \_\_\_\_\_  
 Wie oft, wie lange? ... Tage pro Woche von bis Uhr Ort

Свири ли детето на инструмент?  не  да, на какъв инструмент? \_\_\_\_\_  
 Erhält Ihr Kind Musikunterricht? nein ja, welches Instrument?

Колко често, колко дълго? \_\_\_\_\_ ден / дни в седмицата от \_\_\_\_\_ до \_\_\_\_\_ часа, Място: \_\_\_\_\_  
 Wie oft, wie lange? ... Tage pro Woche von bis Uhr Ort

Други дейности: \_\_\_\_\_  
 Andere Aktivitäten

Има ли детето домашни отговорности?  да  не  
 Übernimmt Ihr Kind Aufgaben/Verantwortung zu Hause? ja nein

- помага при готвене  
hilft beim Kochen
- помага при почистване  
hilft im Haushalt
- Помага с превода на немски език  
hilft bei beim Übersetzen
- в публична администрация  
bei Behördengängen
- при разговор с учител  
im Gespräch mit den Betreuern/Lehrkräften

- грижи се за братя/сестри  
passt auf jüngere Geschwister auf
- храни/ помага на по-малките  
füttert/pflegt jüngere Geschwister
- при пазаруване  по телефона  
beim Einkauf am Telefon
- \_\_\_\_\_

други домашни задължения: \_\_\_\_\_  
 Sonstige Aufgaben

**Много благодаря. Ако имате въпроси, не се притеснявайте да попитате.  
 Vielen Dank. Auch Sie sind eingeladen, Fragen zu stellen.**